

Guide des règles éditoriales et terminologiques

Préface

Le Guide des règles éditoriales et terminologiques pour le développement de contenu SNOMED CT en français a été développé à partir du document 'Guide linguistique et terminologique' pour la traduction de la SNOMED CT, document élaboré lors du projet de traduction de SNOMED CT en français canadien (2007-2009).

Depuis 2018, le Canada fait partie du Groupe de collaboration en traduction française de SNOMED International. Le Groupe de Collaboration en Traduction Française de SNOMED International s'associe aux efforts de plusieurs pays où la langue française est utilisée, pour construire une traduction française commune de SNOMED CT utilisable partout dans l'espace francophone des membres de SNOMED International. Cette traduction française commune a fusionné les anciennes traductions françaises partielles et continue de croître en volume et en qualité entre les mains de ce groupe. De plus, ce groupe vise à faciliter l'utilisation de SNOMED CT dans les zones francophones, par exemple en traduisant en français des cours e-learning et d'autres documents soutenant cette utilisation.

Le Groupe de collaboration en traduction française (GCTF) de SNOMED International s'associe aux efforts de plusieurs pays où la langue française est utilisée, pour construire une traduction française commune de SNOMED CT utilisable partout dans l'espace francophone des membres de SNOMED International. Cette traduction française commune a fusionné les traductions françaises existantes partielles et continue de croître en volume et en qualité entre les mains de ce groupe. De plus, ce groupe vise à faciliter l'utilisation de SNOMED CT dans les zones francophones, par exemple en traduisant en français des cours d'e-learning et d'autres documents étayant cet usage.

L'Édition canadienne-française comprend des termes traduits de l'extension de traduction commune française SNOMED CT, qui peuvent être ré-utilisés pour supporter des projets francophones canadiens.

La mise à jour des règles éditoriales, linguistiques et terminologiques canadiennes tient compte des règles appliquées par l'ensemble des pays faisant partie du GCTF. Les règles qui portent une variante spécifique au Canada seront identifiées comme telles.

Introduction

Le présent guide a pour but d'appuyer l'ajout de termes en français (Canada) dans l'édition canadienne de SNOMED CT et dans l'édition internationale pour le développement de la traduction commune.

Il décrit les règles éditoriales, linguistiques et terminologiques de base à suivre lorsque des termes en français doivent être ajoutés aux concepts anglais, que ceux-ci fassent partie de la version internationale ou de l'édition canadienne de SNOMED CT.

Lors de la création de nouveau contenu terminologique, il est important de suivre des règles pour assurer uniformité, cohérence et qualité. Ces règles doivent être appliquées quand une demande de changement est présentée dans InfoRMS. Pour ce faire, le Centre national de publication des normes (CNPN) a élaboré plusieurs guides éditoriaux qui comprennent les exigences canadiennes. Ces guides ont comme point de départ le [guide éditorial publié par SNOMED International](#).

Tout d'abord, il est fortement recommandé de consulter les règles éditoriales générales en [anglais](#) (ou en français). Ces documents expliquent:

- Ce que comprennent les concepts, comment sont représentés les Noms complets précis (NCP) et les Synonymes privilégiés (SP),
- Les critères à respecter pour inclure les concepts et les descriptions dans la terminologie,
- Le guide anglais, [Canadian Editorial Guidelines](#), contient une liste de contrôle des points importants à valider avant de faire une demande de changement.
- Le guide français contient les règles éditoriales, les règles linguistiques spécifiques et des précisions sur des questions linguistiques propres à chaque hiérarchies.

Ensuite, consulter l'un ou l'autre des guides suivants, selon le domaine :

- [Les vaccins ou l'immunisation](#)
- [Les microorganismes](#)

Notez que seul le guide sur l'immunisation contient du contenu français. Les autres sont tous en anglais.

Principes directeurs du Groupe de Projet Traduction Française (GCTF) de SNOMED International

1.1 Une traduction unique commune à l'espace francophone

L'un des objectifs est de regrouper dans la traduction commune l'ensemble des traductions partielles existantes développées par chacun des pays participant à l'effort. Pour atteindre cet objectif un cadre commun de travail a été choisi, consistant en :

- Une structure de production hébergeant le processus de traduction et fournissant le cadre technique et les outils de gestion de cette traduction. Ce rôle est assumé par le Centre national de distribution des normes, au sein d'Inforoute Santé du Canada.
- Un processus de traduction collaboratif auquel participe l'ensemble des pays concernés, qui utilisent les outils mis à leur disposition par la structure de production.
- Les présentes directives maintenues par le Groupe de Projet Traduction Française de SNOMED International. Ces directives guident aussi bien la revue des traductions existantes lors de leur intégration à la traduction commune que l'enrichissement et l'évolution de cette traduction.

1.2 Prise en compte des variations géographiques

Deux territoires francophones peuvent choisir un terme privilégié différent pour représenter le même concept. Pour tenir compte de cette variabilité la traduction commune associe à un concept SNOMED CT l'ensemble des synonymes nécessaires à son expression dans chacun des territoires francophones.

Une version publiée de la traduction commune consiste en un fichier de descriptions rassemblant l'ensemble des synonymes français, associé à un fichier *refset* de langue marquant les termes privilégiés par défaut et prenant tous les autres synonymes en tant que termes acceptables.

Chaque territoire francophone peut alors adapter cette traduction à ses besoins propres en spécialisant ces deux fichiers pour éliminer les termes non acceptables pour lui et moduler les choix de termes privilégiés. Pour des concepts appartenant à l'édition internationale de SNOMED CT, un territoire francophone n'exploite dans tous les cas que des termes issus de la traduction commune. En revanche, les concepts créés localement dans une extension nationale ou locale ne sont pas inclus dans la traduction commune. Leurs descriptions françaises sont produites et maintenues à l'intérieur de l'extension qui les a définis.

1.3 Traduction pilotée par les usages

Les priorités de traduction en français du contenu de SNOMED CT sont régulièrement ajustées par rapport aux besoins réels recensés dans les cinq pays participant à cet effort. Il ne s'agit pas de viser une traduction exhaustive *top down*, mais de consolider progressivement une traduction française *bottom up* en fournissant les termes attendus par les cas d'usage réels identifiés dans l'espace francophone. Concernant la gestion des priorités, chaque pays de l'espace francophone ayant sa propre feuille de route, le processus collaboratif de traduction doit permettre à un pays de faire avancer ses traductions prioritaires, moyennant l'affectation des ressources nécessaires aux tâches de traduction, de validation et d'acceptation.

1.4 Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français

Pilotée par les usages, la traduction n'opère pas de l'anglais (langue originelle de SNOMED CT) vers le français. Au lieu de cela, elle part d'une idée clinique requise par un cas d'usage et exprimée par une collection de synonymes français, pour sélectionner le concept SNOMED CT équivalent. Ce processus exploite le caractère ontologique de la terminologie, notamment les relations qui sous-tendent la définition des concepts.

1.5 Traduction des Noms complets précis (NCP)

Ce principe est différemment appliqué au Canada et pour le GCTF : Le GCTF ne produit pas de NCP, tandis que le Canada, qui produit un NCP en combinant le Terme privilégié au tag sémantique.

Pour le détail de l'argumentaire du GCTF veuillez vous référer au [site des documents du GCTF](#) situé sur Confluence de SNOMED International.

1.6 Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe

Datant de décembre 1990, la dernière réforme de l'orthographe française recommande une nouvelle orthographe pour certains mots du français, dans un esprit de simplification et pour supprimer certaines incohérences de l'orthographe traditionnelle. Ces recommandations n'ont aucun caractère obligatoire cependant cette nouvelle orthographe est désormais dans l'enseignement primaire, secondaire et universitaire d'un certain nombre de territoires francophones dont la France et la Belgique. D'une manière générale la nouvelle orthographe et l'orthographe traditionnelle sont toutes les deux considérées comme correctes sur l'espace francophone.

Les directives présentes recommandent de privilégier la nouvelle orthographe lorsque celle-ci ne heurte pas les usages établis par les professionnels de la santé. En particulier, les règles rationalisant les accents aigus et graves et les trémas, et les règles arbitrant l'emploi du trait d'union ou de la soudure. En cas de besoin, la production de synonymes supplémentaires suivant l'ancienne orthographe reste possible.

Quelques orientations

1. Lors de la phase initiale de traduction, seuls les termes privilégiés (TP) ont été traduits.
2. Il est possible dorénavant de demander l'ajout de termes additionnels en français (synonymes). Ces nouveaux termes seront ajoutés au concept international ou au concept publié dans l'édition canadienne.
3. Depuis que nous utilisons un outil de modélisation pour les termes traduits, les "noms complets précis" (NCP ou FSN) sont automatiquement créés dans l'édition française. Cette création est faite à partir du "terme privilégié" (TP) auquel on ajoute le "tag sémantique" approprié, en fonction de la hiérarchie.
 - a. Si toutefois, le NCP est différent du TP, et que nous n'avons pas de traduction pour ce NCP ou qu'une validation clinique est requise, mais non disponible, le FSN anglais sera conservé. Nous aurons alors un NCP en anglais dans le sous-ensemble de langue de l'édition française.
4. Si un nouveau concept est demandé en français, il devra tout d'abord être créé en anglais dans la version internationale ou dans l'édition canadienne. Les synonymes en français seront alors ajoutés à ces concepts.
5. Pour certains termes, il sera nécessaire de valider la traduction de termes soumis dans les demandes de changement avec les traductions existantes dans l'édition canadienne, afin de conserver l'uniformité de la terminologie approuvée alors.
 - Par exemple, les termes anatomiques doivent suivre la nomenclature appelée *Terminologia Anatomica*

Nomenclature *Terminologia Anatomica*

La **Terminologie anatomique** (en latin : ***Terminologia Anatomica***), ou **TA**, est la terminologie officielle concernant l'anatomie humaine. Elle est le résultat d'un consensus mondial dans le domaine de l'anatomie macroscopique humaine, elle remplace la nomenclature précédente (*Nomina Anatomica*, adoptée en 1955 à Paris, révisée en 1960).

Voici un site qui permet de valider les termes français de l'ancienne et de la nouvelle nomenclature d'anatomie: <https://www.cours-medecine.info/guides-pratiques/bibliotheque/nomenclature-anatomique.html>

Voici le lien à une version qui comprend les termes anglais ainsi que les termes français de l'ancienne et de la nouvelle nomenclature d'anatomie:

[Terminologia Anatomica](#)

Quoi de nouveau dans cette publication?

Plusieurs concepts ont été traduits pour supporter la mise en œuvre de différents projets au Québec dont endoscopie, prescripteur électronique, diagnostics pour la Commission des normes, de l'équité, de la santé et de la sécurité du travail (CNESST), le système provincial d'information sur les laboratoires (SIL), le plan thérapeutique infirmier (PTI) et le rapport synoptique de coloscopie pour le Ministère de la santé et des services sociaux du Québec (MSSS).

Plusieurs concepts ont également été traduits pour supporter la mise en œuvre du nouveau Répertoire provincial des services de santé (RPSS) de Santé Ontario.

La traduction de concepts a également été effectuée pour supporter différents projets de l'Institut canadien d'information sur la santé (ICIS) dont le Fichier minimal sur les ressources humaines de la santé, l'Ensemble pancanadien de valeurs relatives aux problèmes de santé et pour le Cadre pancanadien relatif au contenu des données sur la santé.

Des modifications à certaines règles éditoriales des concepts reliés aux vaccins:

1. Voir les pages sous [Immunization](#)

Problématiques à suivre

1. Validation et correction des modifications de la version internationale impactant les traductions existantes:
 - a. Nom complet précis et termes privilégiés modifiés dont la traduction doit être validée.
 - b. Descriptions et concepts réactivés dont la traduction doit être validée.

Contenu sujet à discussion

Ce logo  sera utilisé tout au long du guide pour identifier les sujets qui nécessiteront des discussions impliquant la communauté de pratique.